

名师指导：避免口译口试3大误区口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/628/2021_2022__E5_90_8D_E5_B8_88_E6_8C_87_E5_c95_628757.htm 上海市中高级口译考试分为两个阶段，第一阶段为笔试，第二阶段为口试。口试分为两部分：口语和口译。口语是第二阶段的第一部分，这部分要求考生就指定话题作3-5分钟左右的演讲。口译是第二阶段的主要部分，考生根据所听到的录音，在规定的时间内完成口译。其中，中级口译4篇16段，高级口译4篇8段。考试期间，考官会给考生发一张口译记录纸。对于第一次参加口试的考生，怎么复习是摆在面前的一个首要任务。而对于已经参加过口试而失利的考生，该怎么复习以应对第二次挑战同样也很重要。笔者将结合在上海新东方中高级口译课堂的教学经历和口译口试监考的心得体会，从口试备考中的3大误区谈一下提高口译能力的方法。第一个误区是认为口语不重要。很多人在备考时都会忽略口语准备，认为口语部分好应付，很容易通过，而把大量的时间用在背词汇方面。固然，词汇是非常重要的，但不能偏废口语的练习。在上海新东方学校，笔者曾教过一些初中和高中生，他们的笔试成绩平平，但口试却一次通过，原因是他们的英语口语非常流利，表达合乎语言习惯，换句话说，也就是语感好。口译和一个人的口语水平息息相关，如果口语不出色，做汉译英时翻出来的句子可能不是很通顺，抑或存在语病。口语是练出来的，练好口语关键的就是多说，如果有机会和英语国家的人经常交流是最好不过的，这样的交流有极大好处：第一，很容易学会他们的语音语调；第二，通过交流，学习到课本中学不

到的文化背景知识；第三，由于是相互交流，在说英语之前，你一般得听懂对方在讲什么，因此，你首先提高了自己的听力，而且还锻炼了自己的反应能力。当然，如果没有机会常和老外练习口语，不妨多听磁带和多看原版片，主要是培养自己的兴趣，看多了，听多了，很多表达便会脱口而出。跟着磁带大声朗诵可以使自己的发音和语调纯正，特别是有些同学说英语带有浓重的地方口音，一定要花时间纠正，虽然我们不必像播音员那样字正腔圆，但有严重发音问题的考生往往口试不能过关，因此马虎不得。另外，背诵好的演讲稿也不失为一个好的提高口语的办法，特别是CCTV大学生演讲比赛的获奖者的演讲文章，这是因为比赛的命题演讲的题目和即席演讲的题目都与中国现实社会密切相关，和很多口语的考题重叠，因此有很强的参考价值。当然，提高口语还和提高词汇量和表达有关，阅读报纸会帮助你扩大知识面和提高词汇量。此外，由于口语的考试比较类似口头作文，平常多看和多模仿一些作文不仅有助于你的写作能力，更能帮助你在短时间内组织篇章结构，很多作文中的技巧都可以在口语考试中使用。第二个误区是死背书。很多考生考前都会把大量的时间用来背教材中的译文，希望能押中考题。其实，口译考题有四篇，来自教材的最多是四分之一，因为有一套题目有一篇来自课内，有的全部来自课外，而且最近的几次考试更表现出这种趋势。笔者认为，中高级口译考试主要是突出口译能力的考核，因此以后出题来自课内的内容只会减少，而不会增多，但教材依然非常重要。这是由于课本里几乎囊括了常见的口译题材，但每篇皆背绝不是一个好方法。首先，没有必要。我们都知道，口译主要看信息的准

确及完整，只要把要传达的信息和意思表达出来即可。译文可以是多样的，只要意思正确，语法基本无误。所以，把译文当作正确答案来背没有必要。第二，这样做太耗时，参考译文一般是笔译，是让读者作为参考的，一般语言比较正式，句型较为复杂，如果死记硬背，花的时间很多，而且没有培养自己的分析能力。正确的复习方法是，先过一遍生词，然后做口译练习，英译汉最好是听录音做，这样可以练习自己的听力理解力；汉译英较难，要先看一下课文，把其中的难点划出，然后看参考译文，将这些难点解决，接下来可以做视译，或者边听边译。不要强求与答案一致，但要注意积累一些套话和提高词汇量。第三个误区是只听新闻。很多考生也意识到听力的重要性，因此每天听VOA或BBC，以此来提高自己的听力。听新闻固然不错，可以扩大词汇量和适应快语速，但不是最佳的听力选择。口译考试从来不会拿一段新闻让考生翻译，因为将来工作也没有这样的需求。在日本，由于媒体的开放，口译新闻是一大职业，这种口译是同传的一种形式。通常，口译员在没有准备的情况下，看着稿子口译，这种口译我们称为半口译，难度也很高。上海市英语中高级口译的考试大纲中明确指出，我们是为了满足国际会议、商贸洽谈等口译需求而进行的资格认证考试。为了确保拿到口译合格证书的人可以尽快适应口译工作，上海市中高级口译专家小组在出题时一般都采用真正的口译案例来考，因此推荐大家阅读人教社出版的英汉和汉英口译实战案例，以及新东方出版的《中/高级口译口试备考精要》中的中级和高级口译案例各60篇，平时多观摩记者招待会的口译案例。练习听力要选择英汉口译实战案例中的领导人发言及商界、

教育界领导人的发言，这样不仅提高了听力，而且针对口译考试有的放矢。笔者在点评06年9月笔试翻译时，已经指出中级和高级的翻译皆出自胡锦涛访问耶鲁大学的演讲，让大家注意口译案例。在11月的第二阶段考试当中，仍出现了曾庆红和耶鲁大学校长的演讲选段。最后，笔者推荐各位考生在口试冲刺阶段认真学习最新出版的上海新东方《中/高级口译口试备考精要》，此“精要”涵盖了应试技巧和考试的预测，助考生达成理想！百考试题收集整理 点击查看：几十亿年以后，人们一天要工作960个小时 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com